

ПОДІБНА НА БОГА

Марія повсякчасно плекала у собі ті самі думки, які були й у Христі Ісусі. Вона, будучи Матір'ю Божою, не вважала себе достойнішою за інших, але применшувала себе, в усьому будучи слухняною Божій волі аж до смерті. Тому Бог вивищив Її, через Яку Він Сам подобою явився як людина. Через Марію Господь, Який існує в Божій природі і перед Яким усяке коліно приклоняється на небі, на землі і під землею, став подібним до людини. Блаженною є Марія. І не лише тому, що лоно Її носило Господа слави, а груди Її Його кормили, але й тому, що слухала Боже слово і його зберігала. Блаженна, бо завжди вибирала кращу частку – слухати слова Сина і Бога свого. Вона, Яку ублажають всі роди, незмінно жила словами, що виходили з уст Її Божественного Сина. Вона, чесніша від херувимів і славніша від серафимів, не сміла перечити Божій волі, об'явленій через Архангела. Вона, священний храм і рай словесний, умістила у собі Бога, Якому земля є підніжком. Вона зберегла дівство у різдві, породивши незбагненно всіх Бога. Вона не оставила світу у своєму успенні, бо хоч взята з душою і тілом від землі, невпинно молитвами своїми спасає від смерті душі наші. Пресвята Богородиця вслід за своїм Сином, Котрий не вважав за здобич свою рівність із Богом, не вважала за здобич своє Богоматеринство. Вона була слухняною Богові, наслідуючи Його Самого. Як у житті своїм Вона не возносила понад інших, так і в смерті своїй тихо уснула. Але Бог вивищив Її, узяв душу у свої долоні, а пречисте тіло Матері не залишив у землі очікувати Його друге страшне і славне пришествя, але возніс із собою на Небо. Успіння Марії – перехід, а не смерть. Бо смерть, що розділяє душу і тіло людини, не могла противитися Божому велінню, яким душа і тіло Пречистої були возз'єднані у небовзятті. Усяке коліно приклоняється перед іменем Ісуса, що принизив себе аж до смерті хресної. Усякі уста ублажають ім'я Марії, що применшила себе покорою. Христос, існуючи в Божій природі, явився через Марію подобою як людина. Марія, ж існуючи в людській природі, явилася подібною на Бога. Смертю своєю Христос звільнив жителів і в'язнів аду, успішним своїм Богородиця показала красу спасіння землянам – в'язням гріха і пристрастей.

Марія Ярема (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-107/530-podibna-na-boha.html>)

LIKE UNTO GOD

Mary continually cherished within herself the same mind that was in Christ Jesus. Though she was the Mother of God, she did not consider herself more worthy than others, but humbled herself, remaining obedient in all things to the will of God, even unto death. Therefore, God exalted her, through whom He Himself appeared in human likeness. Through Mary, the Lord, who exists in the divine nature and before whom every knee bends in heaven, on earth, and under the earth, became like a human being. Blessed is Mary—not only because her womb bore the Lord of glory and her breasts nursed Him, but also because she heard the word of God and kept it. Blessed is she because she always chose the better part: to listen to the words of her Son and her God. She, whom all generations call blessed, steadfastly lived by every word that came from the lips of her divine Son. She, more honorable than the cherubim and more glorious than the seraphim, did not dare to oppose the will of God revealed through the Archangel. She, the sacred temple and the spiritual paradise, contained within herself the God for whom the earth is a footstool. She preserved her virginity in giving birth, incomprehensibly bringing forth the God of all. She did not abandon the world in her Dormition, for although she was taken from the earth in soul and body, through her unceasing prayers she continues to save our souls from death. Following her Son, who did not regard equality with God as something to be grasped, the Most Holy Mother of God did not regard her divine motherhood as something to be used for her own glory. She was obedient to God, imitating God Himself. Just as during her earthly life she did not exalt herself above others, so also in death she quietly fell asleep. But God exalted her: He received her soul into His hands and did not leave the most pure body of His Mother in the earth to await His second, awesome and glorious coming, but took it with Him into heaven. Mary's Dormition is a passage, not a death. For death, which separates the human soul from the body, could not resist the divine command by which the soul and body of the Most Pure Virgin were reunited in her Assumption. Every knee bends before the name of Jesus, who humbled Himself even unto death on the Cross. Every mouth calls blessed the name of Mary, who humbled herself in obedience. Christ, existing in the divine nature, appeared through Mary in human likeness. Mary, existing in human nature, became like unto God. Through His death, Christ freed the inhabitants and prisoners of Hades. Through her Dormition, the Mother of God revealed the beauty of salvation to those who dwell on earth—to the prisoners of sin and the passions.

Maria Yarema (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-107/530-podibna-na-boha.html>)

PARISH BULLETIN
11TH SUNDAY AFTER PENTECOST

08/09/2026

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК
11-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ

П
Р
Е
С
В
Я
Т
А

Б
О
Г
О
Р
О
Д
И
Ц
Е

С
П
А
С
И

Н
А
С
!



H
O
L
Y

M
O
T
H
E
R

O
F

G
O
D

P
R
A
Y

F
O
R

U
S
!

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 1:00 pm to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ Associate Pastor

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-939-5772



AUGUST 2026	БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ	~	DIVINE LITURGIES	~	REQUEST:
<u>Sun. Aug. 09th</u>	11 th S. AFTER PENTECOST – 11 ^{-та} Н. ПІСЛЯ ЗІСЛ. СВ. ДУХА (1 Кор. 9,2-12 / Мт. 18,23-35)				
	Matthias, Apos. ~ Матія, ап.				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy ~ Parishioners & Peace in the Ukraine & World				
127	God Bless & good health for Solomiia Nadiia Zubrytska				
	Blessing of fruits ~ Освячення фруктів та овочів				
<u>Mon. Aug. 10th</u>	Lawrence, Mrt. ~ Лаврентія, мч. (2 Кор. 5,10-15 / Мк. 1,9-15)				
114 07:30 AM	† Anna Filak Witiuk family				
<u>Tue. Aug. 11th</u>	Euplus, Mrt. ~ Євпла, мч. (2 Кор. 5,15-21 / Мк. 1,16-22)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
<u>Wed. Aug. 12th</u>	Photius & Anicetas, Mrts. ~ Фотія і Аникити, мчч. (2 Кор. 6,11-16 / Мк. 1,23-28)				
115 07:30 AM	God Bless & good health for Bohdanna Pochoday-Stelmach Paska family				
<u>Thu. Aug. 13th</u>	Maximus, V-Conf. ~ Максима, преп. (2 Кор. 7,1-10 / Мк. 1,29-35)				
129 07:30 AM	God Bless & good health for Maria Pich & Bohdan Tsunuko O. & B. Pich				
<u>Fri. Aug. 14th</u>	Relics of Theodosius ~ Мошці Теодосія (Єв. 13,7-16 / Мт. 11,27-30)				
128 07:30 AM	† Anna Filak Popovech family				
<u>Sat. Aug. 15th</u>	DORMITION OF THE THEOTOKOS ~ УСПІННЯ ПР. БОГОР. (1 Фл. 2,5-11 / Лк. 10,38-42; 11,27-28)				
09:00 AM	Divine Liturgy				
05:00 PM	Divine Liturgy				
<u>Sun. Aug. 16th</u>	12 th S. AFTER PENTECOST – 12 ^{-та} Н. ПІСЛЯ ЗІСЛ. СВ. ДУХА (1 Кор.15,1-11 / Мт. 19,16-26)				
	Icon of Christ ~ Ікони ГНІХ				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy ~ Parishioners & Peace in the Ukraine & World				
	Blessing of flowers ~ Освячення зілля та квітів				
Main Lamp:					
Altar of the Pantocrator:					
Altar of the B.V.M:					
Неділя: 10:00 ран.			Sunday: 10:00 am		
Субота: 09:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)			Saturday: 09:00 am & 5:00 pm (English)		
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.			Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.		
Свята: 09:00 ран. і 6:00 веч.			Holy Days: 09:00 am & 6:00 pm.		
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед Св. Літургією або за домовленістю					
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрещення: за домовленістю з парохом					
Weddings: arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 міс.					
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital / nursing home					
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії					
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home					
Похорон: просимо зв'язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним домом					
МНОГАЯ ЛИТА AND HAPPY AUGUST B-day TO: Fr. Bernard Panczuk, Roman Miovkanych, Volodymyr Krupa, Ihor Matsco, Stephanie Sholubka, Escodero Gonzalo, Teresa Dolak, Anna Roach, Laryssa O'Brien, Lubomyr Boytchuk, Viorica Drobenko, Sandra Gyvel, Donald Fedynak, Alex Izmailov, Ihor Zakamarok, Maria Liber, Larisa Shcheglov, Oxana Witiuk					
СЕРПЕНЬ: ЗА ЄВАНГЕЛІЗАЦІЮ В МІСТАХ. Молимося, щоб у великих містах, які часто характеризуються анонімністю та самотністю, ми знайшли нові способи проголошувати Євангеліє, відкриваючи творчі шляхи для побудови спільноти.					
AUGUST: FOR EVANGELIZATION IN THE CITY. Let us pray that in large cities often marked by anonymity and loneliness we find new ways to proclaim the Gospel, discovering creative paths to build community.					

<u>ОГОЛОШЕННЯ ~ 09^{-го} Серпня 2026 року</u>	
1) Хто замовляє Службу Божу, просимо подавати на відповідних конвертах ім'я та прізвище того, в чиєму наміренні треба молитися, і також дату, коли має бути Служба Божа, та від кого.	
2) Пожертви на Стемфордську Єпархію: Вам був висланий лист, де ви знайдете пояснення на що будуть використані пожертви. Річна квота становить \$7,000.00. Щоб досягти вказаної суми, звертаємось до вас з проханням пожертвувати хоча б \$70.00 але це за вашими можливостями. Імена тих, хто пожертвує \$100.00 і більше будуть надруковані у "Сівачі".	
3) 15-го СЕРПНЯ – ПРАЗНИК УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ. Освячення зілля та квітів відбудеться в неділю, 16 ^{-го} серпня, після Служби Божої.	
4) 15-16 ^{-го} серпня відбудеться 72 ^{-та} Успенська проща у Слоутсбурзі, Нью-Йорк. Щиро всіх запрошуємо.	
5) Дорогі парафіяни, вже можна придбати лотерею, яка відбудеться 6 грудня 2026. Додаткові квитки можна придбати через канцелярію.	
<u>ANNOUNCEMENTS ~ August 09th, 2026</u>	
1) Those requesting a Divine Liturgy are kindly asked to write on the designated envelopes the full name of the person for whom the intention is offered, as well as the preferred date for the Divine Liturgy.	
2) Stamford Bishop's Appeal – form and explanation letter have been mailed. We need to reach a quota of \$7,000.00 so we ask if every household would at least contribute \$70.00. Please mail your contribution or place it in the collection basket.	
3) AUGUST 15th – DORMITION OF THE BLESSED VIRGIN MARY. Blessing of flowers will be on Sunday, August 16 th , after Divine Liturgy.	
4) The 72 nd Assumption Pilgrimage will take place on August 15-16 th in Sloatsburg, NY. All are welcome.	
5) Dear Parishioners, Raffle tickets for the December 6, 2026 raffle are now available for purchase. Additional tickets may be purchased through the parish office.	
WEEKLY SUNDAY COLLECTION: AUGUST 02nd~CHURCH: \$664.00 ; FOR UKRAINE \$404.00	
Молимося за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ!	
Величання Празника Успіння Пресвятої Богородиці	
Величаємо Тебе, пренепорочна Мати Христа Бога нашого, і всеславне звеличуємо Успіння Твоє.	
EXALTATION OF THE FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS	
We extol You, O all-pure Mother of Christ our God, and we praise your all-glorious dormition.	
МОЛИТВА У ПРАЗНИК УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ	
Молюся до милості Твої, Пресвята Матір Божа! Не відвернися від мене, а визволи від бід і нещасть. Єдина Чиста і Блаженна Богородиця Спаси мене з родиною! Ти, багатостраждальна Матір Божа, що перевищує по вірі і стражданням всіх, хто живе на землі. Почуй і не покинь нас в хвилини важкі, збережи нас під покровом милосердя і співчуття свого. Лише біля тебе ми знаходимо притулок і тепле заступництво в пітьмі пекельній. Тільки ти маєш дозвіл звернутися до Сина Свого і благодати Його про спасіння наше і перехід в Царство Небесне, де ми будемо оспівувати і славити Сина Твого, Батька Його і тебе, володарку світу на віки віків. Амінь.	
A PRAYER FOR THE FEAST OF THE DORMITION OF THE MOST HOLY THEOTOKOS	
I pray to your mercy, O Most Holy Mother of God! Do not turn away from me, but deliver me from troubles and misfortunes. O only Pure and Blessed Mother of God, save me and my family! You, O Most Holy Mother of God, who surpassed all who have ever lived on earth in faith and in suffering, hear us and do not abandon us in our hours of trial. Keep us beneath the mantle of your mercy and compassion. In the darkness of this world, it is with you alone that we find refuge and your loving maternal protection. You alone have the privilege of approaching your Son and imploring Him for our salvation and for our entrance into the Kingdom of Heaven, where we shall forever praise and glorify your Son, His Father, and you, O Queen of all creation, unto the ages of ages. Amen.	